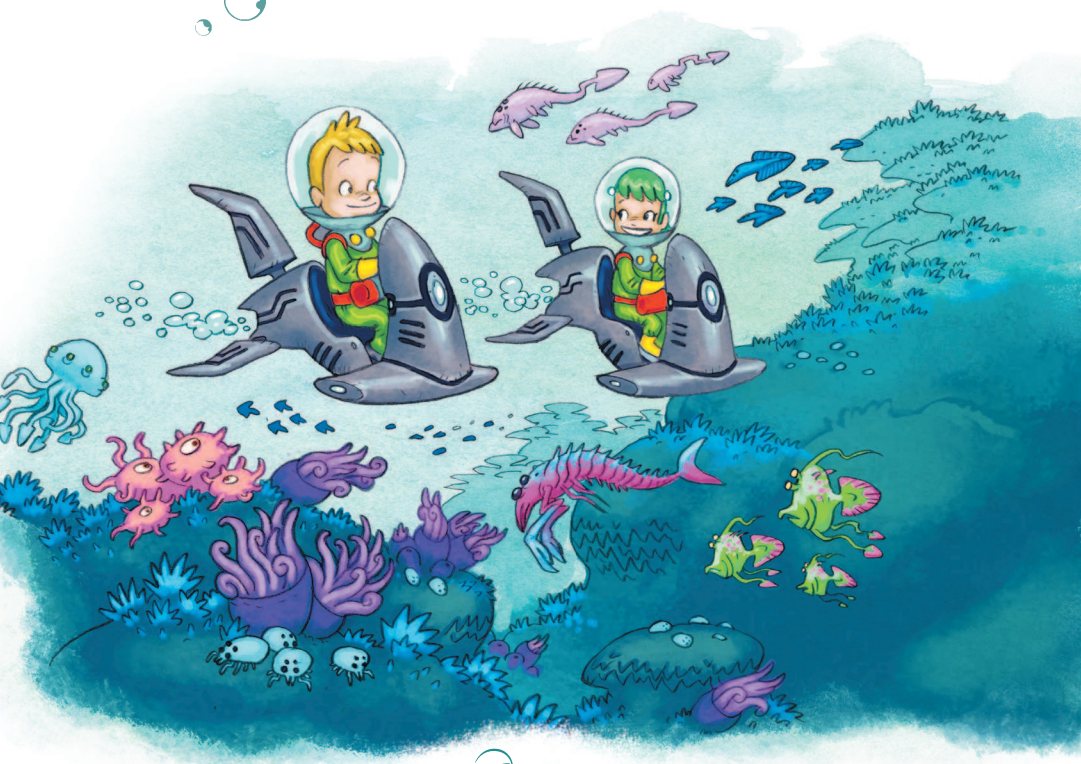


КРИСТЕР ФУГЛЕСАНГ

★ Иллюстрации Юхана Эгеркранса

ПОДВОДНЫЙ МИР

Перевела со шведского языка Анастасия Шаболтас



Аванта

Посвящается Лисе с полуострова Лисё

© Text: Christer Fuglesang 2012

© Illustrator: Johan Egerkrans 2012

Иллюстрации на стр. 132 Бурые водоросли: Wikipedia Commons/Ненна

Стр. 132 *Gephyrocapsa oceanica*:

Wikipedia Commons /NEON ja/Richard Bartz

Стр. 136 © Юхан Эгеркранс

Стр. 138 Wikipedia Commons/Ghedoghedo

Стр. 140 Wikipedia Commons/the trial

Стр. 141 Wikipedia Commons/ZacWolf

Стр. 142 Wikipedia Commons/Nhobgood

Стр. 147 Flickr/Creative Commons/Don Johnson 395

Стр. 148 © НАСА

Стр. 152 © NSF Polar Programs

Стр. 153 © Юхан Эгеркранс

Стр. 157 © НАСА/GRC

© Шаболтас А.А., пер., 2022

© ООО «Издательство АСТ», 2022



1. Водоплавающие предки

— Знаешь, что сегодня сказала фрёкен?

— Что на завтра не будет домашки!

Не-а, откуда мне знать?

Не обращая внимания на язвительность Маркуса, Марианна продолжила:

— Она сказала, что когда-то мы все были рыбами.

— Ерунда какая! Я рыбой не был. А ты может быть. Когда мы учились плавать, ты больше времени проводила под водой, чем на ней. Помнишь, как учительнице по плаванию пришлось вытаскивать тебя, когда ты начала тонуть?

— Ничего смешного! Я чуть не захлебнулась. А фрёкен не говорила, что мы были рыбами в детстве. Она сказала, что

мы произошли от рыб. Вот что она имела в виду.

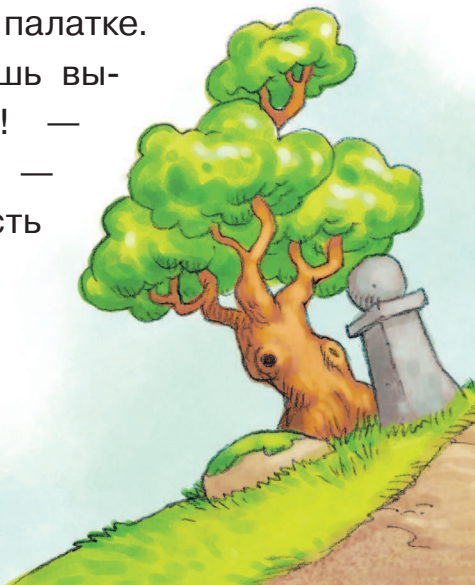
— Я слышал, что мы произошли от обезьян, — ответил Маркус. — Но что от рыб? Звучит странно.

Солнечным вечером Марианна и Маркус возвращались домой из школы. Через два дня начнутся пасхальные каникулы. Хорошо будет целую неделю провести без домашних заданий и ранних подъёмов по утрам.

— Пелле с Класом собираются на пару дней в Стокгольм на каникулах, — сказал Маркус. — Они говорят, что я могу поехать с ними. Нужно спросить у мамы с папой.

— Сара с папой и брательником поедут на рыбалку, — сказала Марианна. — Я бы тоже хотела. Думаю, меня отпустят. Ещё они будут жить в палатке.

— Значит, ты сможешь выловить свою кузину! — рассмеялся Маркус. — У нас ведь, похоже, есть родственники-рыбы.



Марианна разозлилась.

— Ты мне не веришь, то есть не веришь фрёкен!

— Но это же глупо!

Дальше брат с сестрой шли молча. Они жили в небольшом городке в центре Швеции и кое-какие из первых весенних цветов уже начали распускаться. На улице машин было не много, мимо проехала фрёкен Арвидссон на велосипеде и весело помахала. С деревьев доносилось чирканье птиц, а, испугавшись грохота велосипеда, по ветке вприпрыжку пробежала белка.



Чуть поодаль, там, где на окраине города начинался лес, виднелась башня. Она находилась на самой верхушке причудливого дома.

— Смотри, дом дяди Альберта, — сказала Марианна, показывая на башню. — Давай зайдём к нему и спросим о рыбах! Готова поспорить, что он скажет тебе, что фрёкен права. Спорим на десять крон?

На пари с сестрой Маркус не отважился, но в гостях у дяди Альберта всегда интересно.

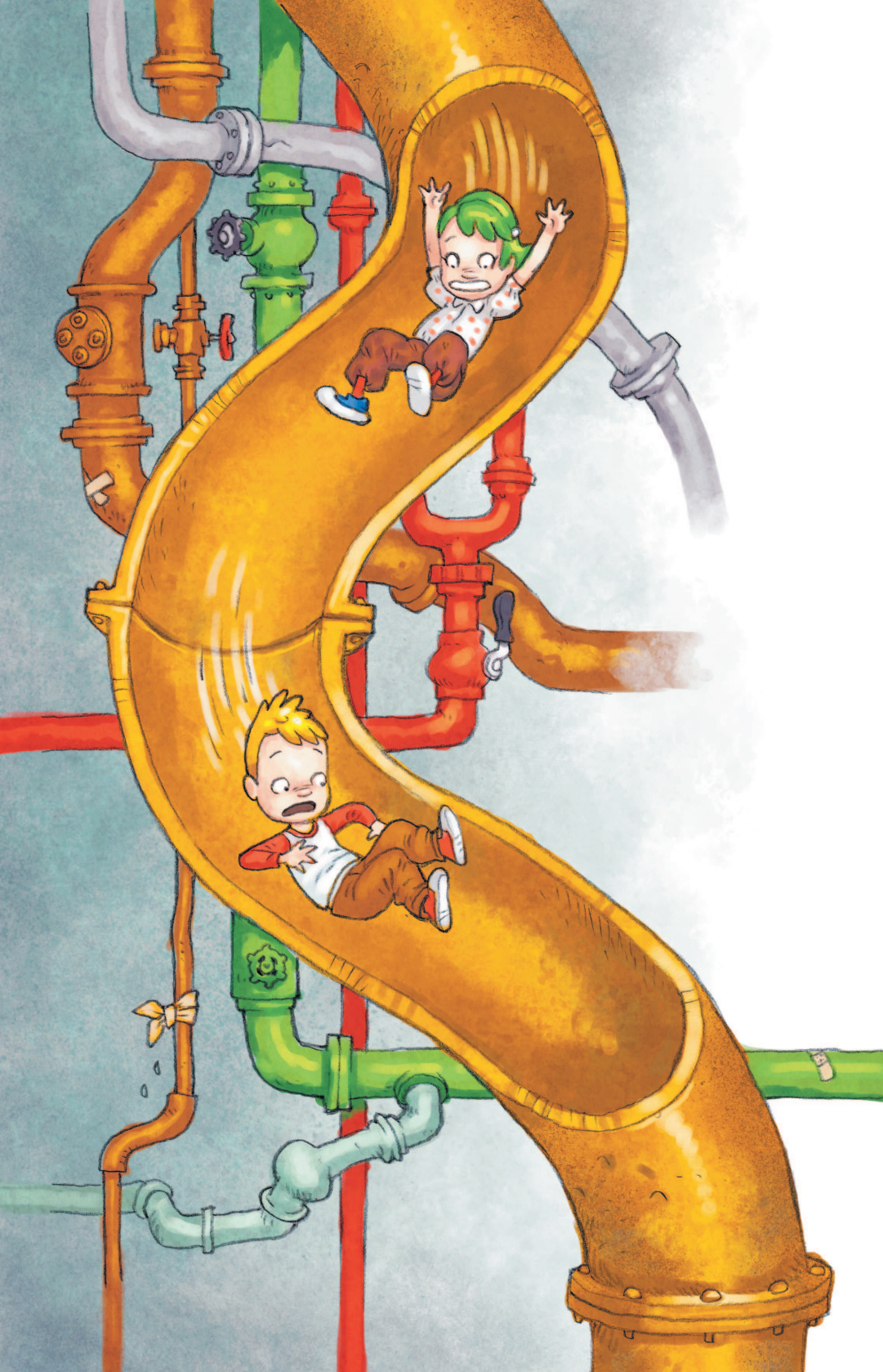
Дядя Альберт — родственник их мамы. Живёт он в большом старом полуразрушенном замке, где изобретает всё подряд, чаще всего больше странное, чем полезное, а ещё он любит исследовательские экспедиции. Дядя Альберт очень любознательный и любопытный; Маркус с Марианной не знают больше никого, кто знал бы так много, как он. Частенько он предлагал заняться чем-то в высшей степени безрассудным. Например, отправиться в космос и пролететь сквозь чёрную дыру.

Однако мама с папой считают его скорее чокнутым, чем умным, и не очень одобряют, когда дети его навещают, поэтому Маркус и Марианна не всегда рассказывают, что заходили к нему.

— Думаешь, дядя Альберт изобрёл что-то новое? — спросила Марианна, когда они подошли к дому.

— Точно, изобрёл. Только бы не новое блюдо, — ответил Маркус, звоня в дверь.

Дзынь-дзынь, глухо раздалось в глубине замка, и в ту же секунду у Маркуса с Марианной земля ушла из-под ног.



2. Преображение Лунника

Маркус и Марианна, крича, падали вниз в образовавшуюся под ними дыру. Они чувствовали, что находятся на какой-то дикой горке, идущей в основном вниз, но иногда поднимавшейся чуть вверх — и всё это на большой скорости. В конце горки дети приземлились на ожидавший их диван.

— Что... — начала Марианна, но не успела договорить, как диван, на котором они сидели, словно лифт, поехал наверх, через отверстие в потолке. Диван проезжал разные комнаты со странными агрегатами, диковинными фотографиями, бурлящими бутылками — это напоминало какой-то необычный аттракцион с резкими поворотами вправо и влево в парках Грё-

на Лунд или Лисеберг, — но внезапно диван резко остановился перед письменным столом. А кто же ещё мог там оказаться, как не дядя Альберт с лохматыми седыми волосами, взъерошенными усами и горящими глазами за сдвинутыми на самый кончик похожего на картошку носа круглыми очками?

— Ну, приветствую! Маркус и Марианна, мои самые дорогие друзья! Как здорово, что вам первыми довелось испытать моё новое изобретение! Как впечатления?

— Ты до смерти пугаешь посетителей!

— Совсем не весело! Зачем ты это выдумал?

Детям было трудно сдерживать ярость.

— Так, так, так, я и не предполагал, что вы испугаетесь! Вы не прочитали записку? Там написано, что для быстрого входа звоните в дверь, а в других случаях стучите. Я устал ходить через весь дом, чтобы открыть дверь, когда кто-то отвлекает звонком. Так что теперь гости попадают ко мне автоматически.

— К сожалению, я не видел никакой записки, — пробормотал Маркус.

— И я тоже. Да у тебя и так немного посетителей?

— Ну почему же: сразу после Рождества заходил приятный молодой человек, желавший продать мне пылесос, но когда я показал ему свой автоматический грязеочистовытريسос, парень скрылся, не увидев даже и половины того, на что он способен. А две недели назад наведались две милые пожилые тётушки, которые хотели поговорить о своём «господе» и «спасении моей души». Они были немного растеряны и считали, что Земле всего несколько тысяч лет, и им даже в голову не приходило, что человек произошёл от других животных. Но когда я угостил их своим лимонадом, они вдруг поспешили уйти, шепча что-то про зелье.

— Да уж, понимаю их, — шепнула Марианна Маркусу.

Дядя Альберт много чего умеет, но приготовленные им блюда — скорее необычны, чем вкусны.

— Тогда мне пришла в голову эта гениальная идея, — продолжал дядя Аль-

берт, — быстро переместить посетителей сюда, ко мне в кабинет, и заодно показать им дом. Но вы его уже видели раньше, так что для вас не было ничего нового. Кстати, не хотите лимонаду?

— Спасибо, спасибо, но нет, мы не успеваем, — ответил Маркус.

— Мы зашли только кое о чём спросить. О том, что сегодня сказала моя фрёкен, — добавила Марианна.

Дядя Альберт немного расстроился, что все отказываются от лимонада, но пошёл доставать что-то из шкафа.

— Тогда вы обязаны попробовать мои новые конфеты из зелёных водорослей. Как долго мне пришлось искать в море действительно хорошие водоросли*¹ для конфет! Пожалуйста, угощайтесь!

Дядя Альберт протянул миску с ярко-зелёными ирисками, по размеру похожими на игральные кости. Дети недоверчиво переглянулись, но взяли по паре штук. Неуверенно положили их в рот. Жёстче, чем жевательная резинка, и почти безвкусные в начале, они вскоре разбухли и стали рыбными на вкус.

— О чём вы хотели спросить? — спросил дядя Альберт, убирая миску в шкаф.

— Мм-mmm, а, да... глык... моя учительница сказала, что мы, — Марианна проглотила конфету и скривилась, — произошли от рыб. Но Маркус в это не верит.

Марианна злобно посмотрела на Маркуса, но он был целиком поглощён попытками проглотить растущую во рту конфету.

— Конечно, можно и так сказать, — радостно ответил дядя Альберт. — Мы, люди, может, и не прямые потомки какого-то из ныне живущих видов рыб, но очень, очень давно бóльшая часть живых существ на Земле развивалась в морях. Постепенно некоторые рыбы выползли на сушу, и все виды наземных животных, существующих сегодня, от лягушек и мышей до слонов и обезьян, произошли оттуда. И, конечно, люди тоже. Додумался до этого Чарлз Дарвин*² почти сто пятьдесят лет назад. Ну а что думаете о моих конфетах из водорослей?

— Гм, эээ, наверное, не самое удачное твоё блюдо, — осторожно ответил Маркус.

— Да, если честно, придётся её выплюнуть, — грустно сказала Марианна.

— Вот как, ага, тогда выплёвывайте их в этот стакан. На самом деле я сам их ещё не пробовал, но подумал, что вам они понравятся. Интересно, станут ли они вкуснее, если добавить немного бурых водорослей... хм.

— Но дядя Альберт, — с облегчением, что смог избавиться от конфеты, сказал Маркус, — разве мы произошли не от обезьян!? Я вот о таком слышал. Правда, не знаю, от каких. Шимпанзе? Или орангутангов?

— Шимпанзе — наши ближайшие родственники из мира животных, но произошли мы не от них. Нет, несколько миллионов лет назад существовали обезьяноподобные животные — предки как шимпанзе, так и человека. Но эти общие предки вымерли и сейчас не живут на Земле. Кстати, всё это называют теорией эволюции*³.

— Бедные обезьяны, — сказала Марианна. — Но откуда мы всё это знаем? Что они вымерли?

— Да, и откуда мы знаем, что на самом деле произошли от рыб, — добавил Маркус. — В таком случае какие-то рыбы должны были выбраться из моря, а я никогда не видел, чтобы рыба ходила по суше! А вдруг фрёкен Марианны всё-таки ошиблась?

— Ха-ха, — рассмеялся дядя Альберт. — Нет, она не ошиблась. А знаем мы это благодаря долгому расследованию, когда учёные искали останки древних животных по всему земному шару. Потом люди собрали все находки, подумали и поняли, как развивались события. Но пазл ещё собран не полностью и поиски продолжаются.

— Так люди уже видели какую-нибудь ходячую рыбу? С ногами? — не хотел отступать Маркус.

— Нет, однако остались ископаемые следы латимерий*⁴, которые считаются первыми вышедшими на сушу несколько сотен миллионов лет назад рыбами. И кто знает, что может скрываться в морских глубинах. Кстати, они довольно мало исследованы. Хммм... — Дядя Альберт